

## Oltre il valico di Chiunzi, la scoperta della città moresca



Molto al di sopra di Atrani si trovano Pontone, Minuto, Scala e Ravello. Fra queste località Ravello si distingue per i suoi ricordi saraceni. Si sale da Atrani su uno scomodo sentiero, attraverso gallerie coperte e si prosegue su un cammino romanticissimo, attraverso un pietrame roccioso, sempre fra vigneti, carrubi e castagni.



Pontone, Minuto, Scala, and Ravello are situated far above Atrani. Among these localities, Ravello distinguishes itself for its Saracen traces. From Strani you climb up an awkward path, through covered galleries and you continue on a very romantic trail, through rocky walls, vineyards, carob and chestnut trees. The more you go up the more enchanting is the view on the sea.

Ferdinand Gregorovius, 1854  
(da "Passeggiate in Italia",  
"Italian Walks")

Sopra, il valico di Chiunzi  
A sinistra,  
la Fontana Moresca

### agenda & appuntamenti

**8 LUGLIO** - VENERDI HOTEL RUFOLO ORE 11,30

INCONTRO CON  
Bill T. Jones

**8 LUGLIO**  
VENERDI BELVEDERE  
DI VILLA RUFOLO  
ORE 21,45

ANOTHER EVENING

IN RAVELLO  
Bill T Jones  
Arnie Zane Dance Company



Oggi in allegato

speciale



Ravellotime

RAVELLOFESTIVAL

Ravello  
Festival  
2005

1° luglio  
18 settembre

musica sinfonica  
cinemusic  
tendenze  
arti visive

passeggiate musicali  
musica da camera  
formazione  
eventi speciali



“Entrammo nell’antica Ravello e ad un tratto, in mezzo a queste rocce selvagge, ci trovammo dinanzi ad una città moresca...”

*Ferdinand Gregorovius*



## Le passeggiate

## di Gregorovius

Molto al di sopra di Atrani si trovano Pontone, Minuto, Scala e Ravello. Fra queste località Ravello si distingue per i suoi ricordi saraceni. Si sale da Atrani su uno scomodo sentiero, attraverso gallerie coperte e si prosegue su un cammino romanticissimo, attraverso un pietrame roccioso, sempre fra vigneti, carrubi e castagni. Più si sale e più incantevole diventa la vista sul mare. Sotto i nostri piedi si stendono pendii verdeggianti disseminati dalle abitazioni di uomini pacifici, che oramai nessun saraceno turba più. Arrivammo al convento abbandonato delle Clarisse e subito notammo l’architettura moresca della cupola.

Ci dirigemmo poi verso Villa Cimbrone, la casa di campagna di un ricco napoletano, celata da oleandri e rose situata in un punto arido della roccia a picco sul mare. E’ una villa incomparabile e rimasi soprattutto estasiato per il suo pergolato che percorre l’intero giardino. Il tetto retto da pilastri bianchi avvolti nel fogliame delle viti era colmo di uva matura; nel giardino ben coltivato crescevano i più bei fiori immaginabili, provenienti da innumerevoli piante del sud, nel pieno splendore del sole di luglio. Sull’orlo delle rocce vi era un belvedere, circondato da orribili figure marmoree, il cui effetto però da lontano era abbastanza buono. Si scorgeva il mare scintillante steso all’infinito. Sì, è un panorama di un valore incomparabile; ed in questo luogo è meglio ammirare e tacere che parlare.

Credo che Dedalo ed Icaro si trovassero in una beata calma serale su un simile promontorio roccioso a picco sul mare di Creta, quando furono avvinti dal desiderio di volare; allora si alzarono e si fecero le ali di cigno. Entrammo poi nell’antica Ravello e ad un tratto, in mezzo

a queste rocce selvagge, ci trovammo dinanzi ad una città moresca che con le sue torri e case dai fantastici arabeschi offriva un aspetto completamente arabo. Sul mercato, accanto alla chiesa, si eleva una antica casa moresca, anch’essa di tufo nero ed adorna di arabeschi. Due singolari colonne la chiudono agli angoli. Il tetto posa su un cornicione a volte. Era senza dubbio uno dei palazzi degli antichi signori di Ravello.

Perché questa città oggi deserta era un tempo una fiorente colonia di Amalfi e contava trentaseimila abitanti. Ricche famiglie trapiantarono qui il lusso che doveva scaturire dall’unione con l’Oriente e con i saraceni di Sicilia. Particolarmente potenti erano gli Afflitto, i Rogadei, i Castaldi e soprattutto i Rufolo. Quei signori si costruirono splendidi palazzi in giardini meravigliosi, con fontane zampillanti in cui nuotavano pesci; tutto era costruito in puro stile arabo e furono architetti arabi ad eseguire quelle costruzioni. Ravello rimase in continuo contatto con i saraceni, molti dei quali vi abitavano e fino ai

tempi di Manfredi gli Arabi vi furono di guarnigione. Avvenne così che Ravello fu una delle prime città dell’Italia meridionale influenzate dall’architettura puramente moresca ed è oggi una delle poche che ne abbia conservato i resti. Perciò il palazzo Rufolo a Ravello è una vera e propria miniera di architettura saracena di quell’epoca e di quelle regioni.

Si trova in un giardino ed appartiene da tre anni all’inglese Sir Francis Nevil Reid, che lo fece liberare dalle macerie. Questo bel palazzo può essere chiamato una piccola Alhambra.

**Ferdinand Gregorovius, 1854 (da "Passeggiate in Italia")**



“Si sale da Atrani su uno scomodo sentiero, attraverso gallerie coperte, e si prosegue su un cammino romanticissimo...”

### la nota

Ferdinand Gregorovius, storico tedesco, nasce a Neidenburg, nella Prussia orientale, il 19 gennaio 1821. Dopo aver studiato all’Università di Königsberg e aver insegnato per diversi anni, si trasferisce nel 1852 in Italia e vi resta per venti anni, al punto di divenire cittadino di Roma. Muore a Monaco il primo maggio 1891

*Ferdinand Gregorovius, German historian, was born at Neidenburg on the 19th of January 1821, and studied at the university of Königsberg. After spending some years in teaching, he took up his residence in Italy in 1852, remaining in that country for over twenty years. He was made a citizen of Rome and he died at Munich on the 1st of May 1891*

# The Gregorovius's Italian Walks

**P**ontone, Minuto, Scala, and Ravello are situated far above Atrani. Among these localities, Ravello distinguishes itself for its Saracen traces. From Strani you climb up an awkward path, through covered galleries and you continue on a very romantic trail, through rocky walls, vineyards, carob and chestnut trees. The more you go up the more enchanting is the view on the sea.

Under our feet we see green slopes stretch out, spotted with the houses of pacific men that no Saracen disturbs any more. We arrived at the abandoned convent of the Clarisse and we immediately noticed the Moorish architecture of the dome. We directed then towards Villa Cimbrone, the country house of a rich Neapolitan gentleman, concealed by the oleanders and roses and located on a daring point of a rock rising straight from the sea. It is an incomparable villa and I went in raptures especially for the pergola that runs throughout the garden. The roof held up by white pillars covered with vines was full of ripe grapes; in the well cultivated garden grew the most beautiful flowers conceivable, coming from countless southern plants, in the full splendour of July's sun. On the edge of the rock there was a belvedere, surrounded by horrible marble figures, although the effect at a distance was fairly good. From there you could look at the sparkling endless sea. Yes, it is a view of incomparable value; and in this place



*You climb up an awkward path, through covered galleries and you continue on a very romantic trail...*

*Then we entered in the ancient Ravello and at a point, between these wild rocks, we found ourselves facing a Moorish city...*

*it is better to admire and be silent than to speak. I think that Daedalus and Icarus were on a rocky mountain, in a similar heavenly evening, overlooking Crete's sea, when they were taken by the desire of flying; then they got up and made the swan wings.*

*Then we entered in the ancient Ravello and at a point, between these wild rocks, we found ourselves facing a Moorish city that, with its towers and houses decorated with fantastic arabesques, offered an Arabian appearance. On the market, besides the church, rises an ancient Moorish house, of black tuff and decorated with arabesques. Two exceptional columns enclose it from each corner. The roof rests on a vaulted ledge.*

*It certainly was one of the palaces of the ancient landlords of Ravello. This town, today deserted, was long ago a rich colony of Amalfi and had 36000 inhabitants. Wealthy families transplanted here the luxury that derived from the union with the East and with Sicily's Saracens.*

*Particularly powerful were the Afflitto, the Rogadei, the Castaldi and above all the Rufolo. Those lords built fabulous palaces in wonderful gardens with spurting fountains in which fish swam; everything was built in pure Arabian style and it was Arabians architects who executed those buildings. Ravello remained in continuous contact with the Saracens, many of which inhabited the town, and until Manfredi's time the Arabians had a garrison there.*

*That is why Ravello was one of the first cities of Southern Italy to be influenced by a pure Moorish architecture, and today is one of the only ones that has kept Arabian traces. Therefore Palazzo Rufolo in Ravello is a real treasure of Saracen architecture of that age and of those regions. It is situated in a garden and from three years it is owned by the Englishman Sir Francis Nevile Reid, who restored it. This beautiful palace can be called a small Alhambra.*

**Ferdinand Gregorovius, 1854**  
(from "Italian Walks")

## agenda & appuntamenti

### ravello festival

#### tendenze

**8 LUGLIO** - VENERDI  
VILLA RUFOLLO ORE 21,45

**ANOTHER EVENING IN RAVELLO**  
Bill T. Jones  
Arnie Zane Dance Company

direzione artistica e coreografie: BILL T. JONES  
scenografie: BJORN AMELAN  
musica: DANIEL BERNARD ROUMAIN  
coordinatore di compagnia: JESSICA CABRERA  
direttore esecutivo: JULIA BLACKBURN  
direzione di palco: KATHRYN KYLE MAUDE  
direttore musicale: DANIEL ROUMAIN  
progettista luci: ROBERT WIERZEL  
supervisione luci: LAURA BICKFORD  
direttore di produzione:  
BOB BURSEY  
direttore prove: JANET WONG  
danza: ASLI BULBUL, CATHERINE CABEEN, LEAH COX, SHANEEKA HARRELL,  
AYO JACKSON, WEN-CHUNG LIN, MALCOM LOW, ERICK MONTES,  
GAETAN PETTIGREW, DONALD C. SHORTER JR.  
Tribuna centrale euro 35 Tribuna laterale euro 25 Giardini euro 10



## prossimi eventi next events

**Sabato 9 luglio,**  
Hotel Rufolo ore 12.00  
Anteprima - Tendenze  
Incontro con il regista  
Henning Brockhaus  
Ingresso libero

**Sabato 9 luglio,**  
Villa Rufolo, ore 21.30  
Passeggiate musicali  
Round about Weill  
Ispirato all'opera "Ascesa e rovina  
della città di Mahagonny" di Kurt Weill  
In collaborazione con  
Agenzia di viaggi Genovese - Napoli  
Posto unico euro 10

**Da domenica 10 luglio**  
**a mercoledì 31 agosto,**  
Cappella di Villa Rufolo,  
dalle 10.00 alle 13.00  
**e dalle 16.00 alle 21.00**  
Arti visive  
Bianco e nero a colori  
Mostra fotografica di Oliviero Toscani  
Organizzata con la Soprintendenza  
per i Beni Architettonici e per il  
Paesaggio, per il Patrimonio storico,  
artistico e etnoantropologico di  
Salerno e Avellino  
Ingresso libero  
Vernissage, sabato 9 luglio, ore 19.00

#### arti visive

**FINO AL 7 SETTEMBRE**  
VILLA RUFOLLO ORE 9,00 - 21,00

**GUERRA E PACE**  
Mostra fotografica di Don Mc Cullin

Biglietto d'ingresso alla Villa

**FINO AL 31 AGOSTO**  
VILLA RUFOLLO ORE 9,00 - 21,00

**INVISIBILIA** Due sculture di Marino Marini e  
Mirko Basaldella dalla collezione della Farnesina  
Biglietto d'ingresso alla Villa

## servizi

**Azienda autonoma di soggiorno e turismo - Information bureau**  
via Roma 18bis - ph 089857096  
fax 089 857977

**Farmacie**  
Farmacia Russo - Piazza Duomo  
ph 089 857189  
Farmacia San Lorenzo  
Scala, P.zza Municipio, 15  
ph 089 857322

**Municipio**  
Via S. Giovanni del Toro, 1 -  
ph 089 857122

**Banche**  
Banca della Campania  
Via Roma, 15 - ph 089 857872  
Monte dei Paschi di Siena  
P.zza Duomo, 6 - ph 089 857120

**Poste**  
Via G. Boccaccio 18  
ph 0898586611

**Carabinieri**  
Via Roma, 1 - ph 089 857150

**Polizia Stradale**  
Numero Nazionale - tel. 113

**Polizia Municipale**  
P.zza Fontana - ph 089 857498

**Presidio Ospedaliero**  
loc. Castiglione, via Civita 40

118

- Emergenza
- Primo soccorso
- Camera Iperbarica
- Farmacia
- Veterinaria
- Pronto soccorso

## trasporti

**Taxi p. Duomo** ph 089858000  
**Partheggio** ovest p. Duomo  
**Bus stop** via Boccaccio  
**Bus stop** loc. Gradillo

## ristoranti

**Al ristorante del Moro**  
Via della Repubblica, 8  
ph 089 857222

**Marmorata**  
Via Bizantina, 3  
(loc. Marmorata)  
ph 089 877777

**Bonadies**  
Piazza Fontana  
Moresca, 5  
ph 089 857918

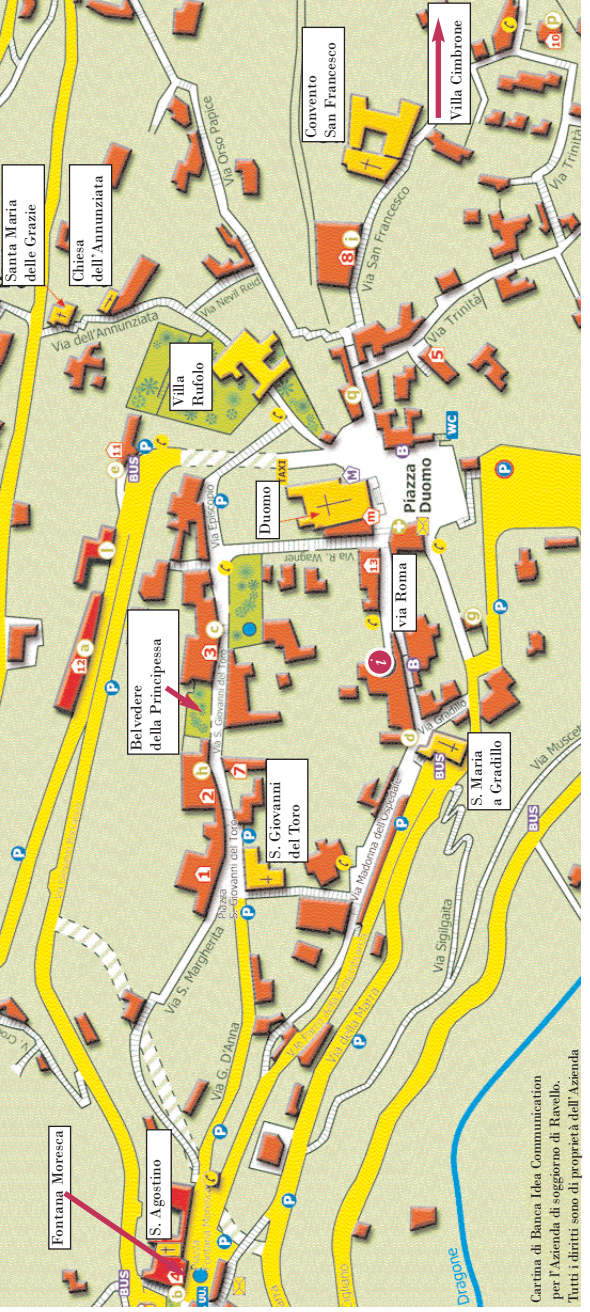
**Palazzo della Marra**  
Via della Marra, 7  
ph 089 858302

**Rossellinis**  
Via S. Giovanni  
del Toro, 58  
ph 089 818181

**Palazzo Cosimo**  
Via S. Francesco, 1  
ph 089 857156

**Rufolo**  
Via S. Francesco, 1  
ph 089 857133

**Salvatore**  
Via della Repubblica, 2  
ph 089 857226



Cartina di Banca Idea Communication per l'Azienda di soggiorno di Ravello. Tutti i diritti sono di proprietà dell'Azienda

## hotel & ricettività

- Hotel Caruso** \*\*\*\*\*  
Via S. Giovanni  
Del Toro, 2  
ph 01 85267890  
[www.hotelcaruso.com](http://www.hotelcaruso.com)
- Palazzo Sasso** \*\*\*\*\*  
Via S. Giovanni  
Del Toro, 58  
ph 089 818181  
[www.palazzosasso.com](http://www.palazzosasso.com)
- Palumbo**  
Via S. Giovanni  
Del Toro, 16 -  
ph 089 857244  
[www.hotelpalumbo.it](http://www.hotelpalumbo.it)
- Residence** \*\*\*  
Via S. Giovanni  
Del Toro, 16 -  
ph 089 857135  
[www.hotel-rufolo.it](http://www.hotel-rufolo.it)
- Hotel Rufolo** \*\*\*\*  
Via S. Francesco, 1  
ph 089 857133  
[www.hotel-villa-sanmichele.it](http://www.hotel-villa-sanmichele.it)
- Villa Cimbrone** \*\*\*\*  
Via S. Chiara, 26  
ph 089 857459  
[www.villacimbrone.it](http://www.villacimbrone.it)
- Hotel Bonadies** \*\*\*\*  
P. zza Fontana  
Moresca, 5  
ph 089 857918  
[www.hotelbonadies.it](http://www.hotelbonadies.it)
- Hotel Giordano** \*\*\*\*  
Via Trinità, 14  
ph 089 857255  
[www.giordanohotel.it](http://www.giordanohotel.it)
- Hotel Marmorata** \*\*\*\*  
Via Bizantina, 3  
ph 089 857498
- Amato Stefania**  
Via Roma, 54  
ph 089 857169  
[www.hotelgraal.it](http://www.hotelgraal.it)
- Amorelli Paola**  
Via Loggetta, 25  
ph 081 426876
- Antica Porta**  
Via Roma  
ph 089 463525
- Cappotto Giuseppe**  
Via Loggetta, 13  
ph 089 873344
- Civale Claudia**  
Via Civita, 19  
ph 089 871972
- Dj Lieto Mariarosaria**  
Via Lacco, 50  
ph 089 8736082
- Esposito Francesco**  
Via San Trifone  
ph 089 857321
- Il Giardino dei Limoni**  
Via Casanova, 3  
ph 089 858168
- La Casarella**  
Via dei Fusco, 13  
ph 089 857298
- Hotel Graal** \*\*\*  
Via della Repubblica, 8  
ph 089 857222
- Hotel Villa Amore** \*\*  
Via dei Fusco, 4  
ph 089 857135
- Villa San Michele** \*  
Via Carusiello, 2  
(loc. Castiglione)  
ph 089 872237  
[www.hotel-villa-sanmichele.it](http://www.hotel-villa-sanmichele.it)
- Affittacamere - Case**  
**Boccaccio**  
Via G. Boccaccio, 19  
ph 089 857194
- Salvatore**  
Via della Repubblica, 2  
ph 089 857227
- Sullutrone**  
Via Lacco, 5  
ph 089 857147
- Amato Nicola**  
Via Monte Brusara  
ph 089 858107
- La Principessa**  
Via S. G. del Toro, 11  
ph 089 857107
- La quiete**  
Via San Martino  
ph 089 8736082
- Lucibello Mosè**  
Via Roma ph 089 857076
- Ruocco Cristina**  
Via Monte Brusara  
ph 089 858017
- Sorrentino Pasquale**  
Via della Repubblica, 9  
ph 089 858576
- Villa Rosa**  
Via Valle del Dragone  
ph 348 3196669
- Residence - Agriturismo**  
**Residence Le Villette**
- La Princesa**  
Via G. D'Anna, 44  
ph 089 857332
- Agriturismo**  
**Monte Brusara**  
Via Monte Brusara  
ph 089 857467
- Bed & Breakfast**  
**Il Giardino dei Limoni**  
Via Casanova, 3  
ph 089 858168
- La Rosa dei Venti**  
Via Carusiello, 27  
(loc. Castiglione)  
ph 089 871518
- Punta Civita**  
Via Civita, 3  
(loc. Castiglione)  
ph 089 872326
- Wagner Tours**  
via S. Giovanni del Toro  
ph 089858416

## agenzie di viaggio

**Studio Dama**  
via Boccaccio 19  
ph 089858390

RavelloTime è un quotidiano telematico edito dall'Azienda di soggiorno e turismo di Ravello. Autorizzazione del Tribunale di Salerno, n. 28 del 2004. Direttore responsabile: Paolo Popoli